|  |  |
| --- | --- |
| **ADDITIONAL AGREEMENT №\_\_****TO THE LOAN AGREEMENT №\_\_\_\_\_\_\_\_\_ DATED \_\_.\_\_.20\_\_\_** | **ДОДАТКОВИЙ ДОГОВІР №\_\_\_****ДО ДОГОВОРУ ПОЗИКИ №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ВІД \_\_.\_\_\_.20\_\_\_** |
| Kyiv City «\_\_\_» of \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ | м. Київ «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ року |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, a legal entity duly incorporated and existing under the laws of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, registered address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, date of birth \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, resides: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting under the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the one side (hereinafter referred to as **“the Lender”**)and **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»**, a legal entity duly incorporated and existing under the laws of Ukraine, registered address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting according to the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other side (hereinafter referred to as **“the Borrower”**),which together are referred to as - the «**Parties**» and individually – «**Party**»have concluded this Additional Agreement №\_\_ (further called as " Additional Agreement”) to the Loan Agreement №\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_.\_\_.20\_\_\_ (hereinafter referred as “Agreement”) as follows: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, юридична особа, яка належним чином створена та існує відповідно до законодавства \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, зареєстрована за адресою: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, дата народження \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, який проживає за адресою: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, та діє на підставі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, з однієї сторони (надалі - «**Позикодавець»**)та **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»***,* юридична особа, яка належним чином створена та існує відповідно до законодавства України, що зареєстрована за адресою: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, який діє на підставі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, з іншої сторони, (надалі – «**Позичальник»**),які разом іменуються надалі – «Сторони», а кожна окремо – «Сторона»,уклали даний додатковий договір №\_\_ (надалі - Додатковий Договір) до Договору позики №\_\_\_\_\_ від \_\_.\_\_.20\_\_\_ (надалі - Договір) про наступне: |
| 1. The Parties have agreed to change the Loan Repayment Date therefore amend clause 7. of the Agreement, and substitute it with the following wording:“7. The Borrower is obligated to return the Loan, and completely pay accrued interest no later than \_\_\_.\_\_\_.201\_\_\_ (inclusive) (the **Repayment Date**). The Repayment Date can be changed by the Parties by conclusion of the additional agreement to this Agreement.” | 1. Сторони прийняли рішення змінити Дату Повернення Позики, в зв’язку з чим викласти п.7. Договору в наступній редакції:“7. Позичальник зобов’язаний повернути Позику, а також остаточно сплатити нараховані проценти, не пізніше \_\_\_.\_\_\_.201\_\_\_ року (включно) **(Дата Повернення Позики).** Дата Повернення Позики може бути змінена Сторонами шляхом укладання відповідної додаткової угоди до цього Договору.” |
| 2. In any case, the amount of payments on the Loan in the prescribed interest rate, taking into account commissions, penalties and other payments established by the Agreement, including those that are sanctions for improper fulfillment of this Agreement (hereinafter - payments on the Loan) during the entire period of the Agreement shall not exceed the amount of payments on this Loan, calculated on the basis of the established the National Bank of Ukraine the maximum interest rate on the date of receipt of the Agreement for registration to the National Bank of Ukraine.3. Other terms and conditions of the Agreement remain without changes and are effective in previous version.4. This Additional Agreement shall enter into force on the date of registration in the National Bank of Ukraine..  | 2. У будь-якому випадку розмір виплат за користування Позикою за встановленою Договором процентною ставкою з урахуванням комісій, неустойки та інших установлених Договором платежів, у тому числі тих, що є санкціями за неналежне виконання умов цього Договору (далі – виплати за користування Позикою), протягом усього періоду дії Договору не повинен перевищувати розмір виплат за цією Позикою, розрахований виходячи з установленої Національним Банком України максимальної процентної ставки, що діє на дату надходження Договору для реєстрації до Національного Банку України.3. Інші положення Договору не змінюються та залишаються діючими у попередній редакції. 4. Даний Додатковий Договір набирає чинності з моменту його реєстрації Національним банком України. |
| 5. I, the Owner of Personal data\*, confirm that was informed about the purpose of my personal Data collecting by the Borrower (any information about private person, including, but not limited to the name, proper name, patronymic, data, specified in the passport (or in another identification document), ID code, citizenship, address of residence address or registration, place of work, position, contact phone / fax numbers, e-mail, etc., hereinafter - "Personal Data"), namely: performance by the Borrower of its financial and economic activities, offering and / or providing a full range of services by the Borrower and / or the third persons (any persons contractually related to the Borrower (hereinafter - the "Third Persons"), including through direct contacts with the Owner(s) of Personal Data by means of communication, protecting by the Borrower of its legal rights and interests.By signing this Additional Agreement the Owner of Personal Data gives his/her consent to transfer (distribution), including cross-border, the Personal Data by the Borrower to any Third Persons, change, destruction of the Personal Data or restriction of access thereto according to the Law of Ukraine On Protection of Personal Data of June 1, 2010 (hereinafter – the Law), and without the need of provision of any written notice of such actions to the Owner of Personal Data. By signing this Additional Agreement the Owner of Personal Data confirms that in the moment of personal data collecting he/she was notified by the Borrower of the personal data holder, contents and structure of Personal data, rights provided by the Law, purpose of Personal Data collecting, and about the Third persons to whom these Personal data are transferred.The Owner of Personal Data confirms that Personal data of individuals that are transmitted to the Borrower are carried out with the consent of such individuals and these individuals are informed about the information specified in p.2 article 12 Law.\* The Owner of Personal Data is the person authorized by the Lender, specified in cl. 8 of the Additional Agreement.6. All terms and concepts which are indicated in this Additional Agreement whit capital letter and are not defined in it, have the meanings defined for them in the Agreement.7. This Additional Agreement has been executed in both the English language and the Ukrainian language in four copies each having equal legal force. In case of discrepancies between Ukrainian and English version of the Additional Agreement, Ukrainian version shall prevail. | 5. Я, Власник персональних даних\*, повідомлений про мету обробки Позичальником моїх персональних даних (будь-яка інформація про фізичну особу, в тому числі, однак не виключно інформація щодо прізвища, імені, по батькові, інформації, яка зазначена в паспорті (або в іншому документі, що посвідчує особу), реєстраційного номеру облікової картки платника податків, громадянства, місця проживання або перебування, місця роботи, посади, номерів контактних телефонів/факсів, адреси електронної пошти, тощо, надалі – «Персональні дані»), а саме: здійснення Позичальником своєї фінансового-господарської діяльності, пропонування та/або надання повного кола послуг Позичальником та/або третіми особами (особи, з якими Позичальник перебуває в договірних відносинах, надалі – Треті особи), у тому числі шляхом здійснення прямих контактів із Власником персональних даних за допомогою засобів зв’язку, захисту Позичальником своїх прав та інтересів. Підписанням даного Додаткового Договору Власник персональних даних надає Позичальнику свою однозначну згоду на передачу (поширення), у т.ч. транскордонну, Позичальником Персональних даних Третім особам, зміну, знищення Персональних даних або обмеження доступу до них відповідно до вимог Закону України «Про захист персональних даних» від 01.06.2010 року (надалі – «Закон») та без необхідності надання Власнику персональних даних письмового повідомлення про здійснення зазначених дій.Підписанням даного Додаткового Договору Власник персональних даних підтверджує, що в момент збору Персональних даних, Позичальник повідомив його про володільця Персональних даних, про склад та зміст зібраних Персональних даних, про права, передбачені Законом, про мету збору його Персональних даних та осіб, яким передаються його Персональні дані. Власник персональних даних підтверджує (гарантує), що Персональні дані фізичних осіб, які передаються Позичальнику, здійснюється за згодою таких фізичних осіб, які повідомлені про відомості, зазначені в ч.2 ст.12 Закону.\*Власник персональних даних –уповноважена особа Позикодавця, зазначена у п. 8 Додаткового Договору.6. Всі терміни та поняття, що вживаються в Додатковому Договорі з великої літери та не визначені в ньому окремо, мають значення, що визначені для них в Договорі.7. Даний Додатковий Договір складений англійською та українською мовою у чотирьох примірниках, які мають рівну юридичну силу. В разі виявлення суперечностей між англійською та українською мовами, перевагу має українська версія Додаткового Договору.  |

|  |  |
| --- | --- |
| **8. ADDRESSES AND OTHER DETAILS OF THE PARTIES****THE LENDER:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**THE BORROWER:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**THE LENDER/ ПОЗИКОДАВЕЦЬ:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_the representative of the company (Director…)/ представник компанії (Директор…) | **8. АДРЕСИ ТА ІНШІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН****ПОЗИКОДАВЕЦЬ:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**ПОЗИЧАЛЬНИК:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**THE BORROWER/ ПОЗИЧАЛЬНИК:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_the representative of the company (Director…)/ представник компанії (Директор…) |